

《郵便番号》

《住所\_上段》《住所\_中段》

《住所\_下段》

《借受人姓》《借受人名》

《バーコード：資金コード+貸付コード》  
(バーコードの下に文字も表示)Saitama Prefectural Council of Social Welfare,  
Social Welfare Corporation  
Namamahala sa Tanggapan para sa Pagbabayad at  
Exemption sa Espesyal na Pautang kaugnay sa COVID**Abiso tungkol sa Balanse sa Pagbabayad ng Pautang kaugnay sa Espesyal na Pautang  
ng Pang-emergency na Maliit na Pondo atbp. Para sa « 資金名称 »**  
**【Notice of Repayment Amount in Arrears of Special Loans for Emergency Small Amount Funds】**

Ang mga sumusunod ay gabay tungkol sa balanse sa pagbabayad (sa batayang araw ng paghahanda ng dokumento) ng « 資金名称 » na kasalukuyang nasa loob ng panahon ng pagbabayad.

Samakatuwid, hinihiling namin na suriin ang halaga ng pagbabayad, deadline ng pagbabayad, atbp., at magbayad nang planado.

Sa karagdagan, mangyaring unawain na maaaring iba ang halaga ng balanseng babayaran kung nagbayad pagkatapos ng batayang araw ng paghahanda ng dokumento.

## Detalye

[Batayang araw ng paghahanda ng dokumento: « 令和 yy 年 mm 月 dd 日 »]

Pangalan ng pondo	《 資金種類 》
Pangalan ng taong umutang	《 借受人姓 》 《 借受人名 》
Code ng pautang	《 貸付コード 》
Halaga ng pautang	《 貸付額 》
Panahon ng pagbabayad	《 yy 年 mm 月 》
Araw ng pagsisimula ng pagbabayad	《 償還開始日 》
Deadline ng pagbabayad	《 償還期限日 》
Halagang tapos nang bayaran	《 償還済額 》 yen
Halaga ng balanseng babayaran	《 償還残額 》 yen
Halagang atrasado sa pagbabayad mula sa halaga ng balanseng babayaran	《 滞納額 》 yen

**[Para sa mga taong namomroblema sa pagbabayad]**

Nakasaad ang gabay tungkol sa pagbabayad at mga kaugnay na proseso sa likuran ng notipikasyong ito.

**[Para sa mga katanungan]****Namamahala sa Tanggapan para sa Pagbabayad at****Exemption sa Espesyal na Pautang kaugnay sa COVID,****Saitama Prefectural Council of Social Welfare, Social Welfare Corporation**

Numero ng telepono: 050-2018-1839

Oras ng pagtanggap: Weekdays 9:00 a.m. - 5:00 p.m.

Website ng Saitama Prefectural Council of Social Welfare

[https://www.fukushi-saitama.or.jp/site/problem\\_33.html](https://www.fukushi-saitama.or.jp/site/problem_33.html)

● **Tungkol sa exemption sa pagbabayad at pagpapalugit sa pagbabayad**

Kahit ang mga pautang na nagsimula na ang pagbabayad, kung natutugunan ang ilang bahagi ng mga kondisyon, posibleng ma-exempt ang halaga ng pagbabayad o mabigyan ng palugit ang deadline ng pagbabayad. Para sa mga detalye ng paraan ng aplikasyon, mga kinakailangang dokumento, atbp., mangyaring makipag-ugnayan gamit ang impormasyon sa pakikipag-ugnayan sa ibaba.

○ **Mga taong sakop sa exemption sa pagbabayad**

- Taong tumatanggap ng pampublikong tulong [seikatsu hogo]
- Taong inisyuhan ng sertipiko ng mental na kapansanan (Level 1), sertipiko ng pisikal na kapansanan (Level 1 o 2), atbp.

○ **Aplikasyon para sa pagpapalugit sa pagbabayad**

Kahit kasong hindi naaangkop sa exemption, kung mahirap ang pagbabayad dahil nagkasakit, nawalan ng trabaho, nabawasan ng kita, at iba pang kadahilanan, posibleng mabigyan ng palugit ang pagbabayad.

● **Para sa mga nagbago ang address o pangalan**

Kung napapailalim dito, kailangang isagawa ang proseso sa pamamagitan ng pagsusumite ng notipikasyon tungkol sa pagbabago ng pangalan atbp. at mga kinakailangang dokumento.

\* Maaaring i-download ang notipikasyon tungkol sa pagbabago ng pangalan atbp. mula sa website ng Saitama Prefectural Council of Social Welfare.

\* Kung hindi nagawa ang proseso, may posibilidad na hindi matanggap ang mga abiso tungkol sa pagbabayad sa hinaharap.

Nilalaman ng pagbabago	Mga kinakailangang kalakip na dokumento
Pagbabago ng address	<b>Sertipiko ng paninirahan (orihinal) * Hindi maaari ang kopya</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Nakasaad ang <b>dating address at kasalukuyang address</b> at nakasaad ang lahat ng mga miyembro ng sambahayan</li> <li>• <b>Hindi nakasaad ang My Number</b></li> <li>• <b>Inisyu sa loob ng nakaraang 3 buwan</b></li> </ul>
Pagbabago ng apelyido at pagbabago ng pangalan	<b>Sertipiko ng paninirahan (orihinal) * Hindi maaari ang kopya</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Nakasaad ang <b>bagong apelyido at dating apelyido</b>, at nakasaad ang lahat ng mga miyembro ng sambahayan</li> <li>• <b>Hindi nakasaad ang My Number</b></li> <li>• <b>Inisyu sa loob ng nakaraang 3 buwan</b></li> </ul>
Pagpanaw ng taong umutang	<b>Sertipiko ng binurang rekord ng paninirahan (inisyu sa loob ng nakaraang 3 buwan) o kopya ng sertipiko ng pagkamatay</b>

● **Tungkol sa tanggapan para sa konsultasyon para sa mga taong namomroblema sa pamumuhay**

Itinatag ang mga “institusyong pangkonsultasyon at pansuporta sa kasarinlan” sa buong bansa bilang tanggapan para sa konsultasyon para sa mga taong namomroblema sa pamumuhay. Kung may problema kaugnay sa pamumuhay tulad ng hindi makapagtrabaho kahit gustong magtrabaho, walang matirahan atbp., mangyaring kumonsulta sa lokal na tanggapan para sa konsultasyon.

<< Listahan ng mga tanggapan para sa konsultasyon ng mga institusyong pangkonsultasyon at pansuporta sa kasarinlan >> <https://www.mhlw.go.jp/content/000707280.pdf>



● **Iba pang mga madalas itanong Q&A**

Nakalagay ito sa website ng Saitama Prefectural Council of Social Welfare. (Pana-panahon itong ia-update) [https://www.fukushi-saitama.or.jp/site/problem\\_33.html](https://www.fukushi-saitama.or.jp/site/problem_33.html)

**[Para sa Aplikasyon at mga Katanungan]**

**Namamahala sa Tanggapan para sa Pagbabayad at Exemption sa Espesyal na Pautang kaugnay sa COVID Saitama Prefectural Council of Social Welfare, Social Welfare Corporation**

[Address] 2-11-27 Kamiochiai, Chuo-ku, Saitama-shi, Saitama 338-0001

[Numero ng telepono] 050-2018-1839

[Oras ng pagtanggap] Weekdays 9:00 a.m. - 5:00 p.m.

[https://www.fukushi-saitama.or.jp/site/problem\\_33.html](https://www.fukushi-saitama.or.jp/site/problem_33.html)



**[Kahilingan]**

- **Hindi kami direktang tumatanggap ng mga dokumento para sa mga kaugnay na proseso. Mangyaring huwag persena dalhin ang mga dokumento para sa proseso.**
- **Maaaring mahirap makakonekta sa telepono kapag kakatanggap lang ng notipikasyong ito at iba pang sitwasyon.**